



Silvia Soler Gallego

Nationality	Spanish
E-Mail	ssoler@colostate.edu
Web site	www.si-sg.com

CURRENT POSITION

Assistant Professor (tenure-track), Colorado State University
Department of Languages, Literatures and Cultures

EDUCATION

2010-2013	International Doctorate in Specialized Translation , University of Cordoba, Spain. Pre-doctoral research and teaching fellowship of the Andalusian Government
2007-2008	MA in Translation and Interpreting (Research) , University of Granada, Spain
2005-2007	Certificate in Chinese (Intermediate and Advanced) , University of International Business and Economics, Beijing, China Three semesters (960 hours) under a Spanish Foreign Affairs Ministry scholarship
2002-2003	Westminster University , London, United Kingdom Two semesters under an European Union (Erasmus) scholarship
2001-2005	BA in Translation and Interpreting , University of Granada, Spain Major in Translation (legal, economic, scientific, technical and audiovisual) and Interpreting (consecutive, liaison) Languages: Spanish, English, Mandarin Chinese and Japanese

ADDITIONAL CERTIFICATES

May 2014	University of Cordoba, Spain Graduate Certificate in Collaborative Learning in Higher Education (10 hours)
April 2014	University of Cordoba, Spain Graduate Certificate in Quality and Innovation in Higher Education (10 hours)
March 2014	University of Cordoba, Spain Graduate Certificate in Sustainability in Higher Education (10 hours)
November 2013	University of Cordoba, Spain Graduate Certificate in Student Supervision in Higher Education (10 hours)

- April-July 2007 **Sophia University, Tokyo, Japan**
Certificate in Japanese (intermediate) (320 hours)
- July 2006 **University of Almeria and Cervantes Institute**
Certificate in Teaching Spanish as a Foreign Language (50 hours)
- April 2005 **Madrid European University, Spain**
I Videogames International Seminar: from creation to translation (10 hours)
- 2004-2005 **Centre of Modern Languages, University of Granada, Spain**
Certificate in Japanese (novice) (160 hours)
- July-August 2004 **Beijing Foreign Studies University, China**
Certificate in Chinese (novice) (160 hours)
Under an ICO Foundation (Spanish Treasure Ministry) scholarship

TEACHING EXPERIENCE

- 2015-present **Colorado State University, Department of Languages, Literatures and Cultures**
Assistant Professor of Translation (tenure-track)
Courses taught:
LSPA₃₁₃ Introduction to English-Spanish Translation and Interpreting, LSPA₄₁₃ Advanced English-Spanish Translation and Interpreting, and LSPA₄₀₀ Advanced Spanish Communication Skills, BA in Languages, Literatures and Cultures (Spanish)
LGEN₅₄₅ Literary Translation: Theory and Practice, MA in Languages, Literatures and Cultures (Spanish)
- 2011-2014 **University of Cordoba, Department of Translation and Interpreting**
PhD research and teaching fellow
Courses taught: General Translation (EN>ES), Computer Assisted Translation, and Practicum (EN>ES) of the BA in Translation and Interpreting.
- 2011-2013 **University of Granada, Department of Translation and Interpreting**
Invited Lecturer
Course taught: Audiovisual Translation course of the MA in Translation and Interpreting Research.
- 2009-2010 **Instituto Chino, Granada, Spain**
Spanish and Mandarin Chinese instructor
- 2007 **Tokyo, Japan**
Spanish instructor
- 2006-2007 **Cervantes Institute, Beijing, China**
Spanish instructor

TEACHING INTERESTS

Spanish Language
Spanish-English Translation
Audiovisual Translation
Technical Translation
Corpus Linguistics applied to translation

PUBLICATIONS

Books

Soler Gallego, S. and Leal, F. (eds.) (in press). *Poesía/Colorado/Traducción* [Poetry/Colorado/Translation]. Santiago de Chile: RIL Editores.

Soler Gallego, S. 2012. *Traducción y accesibilidad en el museo del siglo XXI* [Translation and accessibility at the 21st century museum]. Granada: Ediciones Tragacanto.

Peer-reviewed articles

Soler Gallego, S. (submitted). "Defining subjectivity in audio description for art museums." *Meta: Translator's Journal*.

Soler Gallego, S. y Luque Colmenero, M. O. (submitted). "Paintings to my ears: A method to study subjectivity in audio description for art museums." *Linguistica Antverpiensia*.

Soler Gallego, S. (accepted). "Audio descriptive guides in art museums: A corpus-based semantic analysis". *Translation and Interpreting Studies*. ISSN: 1932-2798.

Soler Gallego, S., Valerioti, A. and Leal, F. 2017. "On the Crossroads: Poetas de Colorado, al español. Traducción de poemas de Sasha Steensen y Camille Dungy." *Ærea. Revista Hispanoamericana de Poesía* 11: 262-286. ISSN: 0717-3504.

Soler Gallego, S. and Leal, F. 2016. "Mary Crow. Poesía adicta a los horizontes." *Ærea. Revista Hispanoamericana de Poesía* 10: 335-355. ISSN: 0717-3504.

Soler Gallego, S. and Chica Núñez, A. 2014. "Museos para todos: evaluación de una guía audiodescriptiva para personas con discapacidad visual en el museo de ciencias" [Museums for All: evaluation of an audio descriptive guide for visually impaired visitors in the science museum]. *Revista Española de Discapacidad* 2(2): 145-167. ISSN: 2340-5104. DOI: <http://dx.doi.org/10.5569/2340-5104>.

Soler Gallego, S. and Jimenez Hurtado, C. 2013. "Traducción accesible en el espacio museográfico multimodal: las guías audiodescriptivas" [Accessible translation in the multimodal museographic space: audio descriptive guides]. *JosTrans* 20, 181-200. Available at: http://www.jostrans.org/issue20/art_jimenez.php.

Jimenez Hurtado, C. and Soler Gallego, S. 2013. "Multimodality, translation and accessibility: A corpus-based study of audio description." *Perspectives: Studies in Translatology* 21(4): 577-594. DOI: 10.1080/0907676X.2013.831921.

Jimenez Hurtado, C.; Seibel, C. and Soler Gallego, S. 2012. "Museos para todos. La traducción e interpretación para entornos multimodales como herramienta de accesibilidad universal" [Museums for All. Translation and Interpreting of multimodal spaces as a tool for Universal Accessibility], in Agost, R., P. Orero and E. di Giovanni (eds.) *Multidisciplinarity in Audiovisual Translation*. *MonTI* 4, 349-383. ISSN: 1889-4178. DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2012.4.15>.

Peer-reviewed book chapters

Soler Gallego, S. 2016. "A corpus-based genre analysis of art museum audio descriptive guides", in Alonso Almeida, F.; Cruz García, L. and V. Gonzalez Ruiz (eds.), 145-166. *Corpus-based Studies on Language Varieties. Linguistic Insights*. Bern: Peter Lang. ISBN: 9783035197228. DOI: <http://dx.doi.org/10.3726/978-3-0351-0901-6>.

Soler Gallego, S. Luque Colmenero, M. O. and Rodríguez Posadas, G. 2016. "Words to see: On the intersemiotic translation of composition in paintings." En *Interdisciplinarity in Translation Studies. Theoretical Models, Creative Approaches and Applied Methods*. Rojo Lopez, A. and N. Campos Plaza (eds.), 277-294. Bern: Peter Lang. ISBN: 978-3-0343-2099-3BB.

Jimenez Hurtado, C. and Soler Gallego, S. 2015. "Museum accessibility through translation: A corpus study of pictorial audio description," in Diaz Cintas, J., J. Neves and D. Sanchez (eds.), *Audiovisual Translation: Taking Stock*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars, 279–298. ISBN: 978-1-4438-7432-8.

Editor-reviewed book chapters

Soler Gallego, S. and Limbach, C. 2016. "Audioguiado en interiores para personas con diversidad funcional visual," in Alvarez de Morales Mercado, C. and C. Jimenez Hurtado (eds.), *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible*. Granada: Tragacanto, 33-54. ISBN: 978-84-943-7223-0.

Soler Gallego, S. and Luque Colmenero, O. 2016. "Elaboración de un sistema de audioguiado para la aplicación UGRQR," in Alvarez de Morales Mercado, C. and C. Jimenez Hurtado (eds.), *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible*. Granada: Tragacanto, 55-76. ISBN: 978-84-943-7223-0.

Soler Gallego, S. 2015. "Audio description in art museums: genre and intermediality," in Requeijo Rey, P. and C. Gaona Pisonero (coords.), *Contenidos innovadores en la universidad actual*. Madrid: McGraw Hill, 675–685. ISBN: 978-84-481-97-44-5.

Soler Gallego, S. 2015. "Painting with words: A corpus study of audio description of art," in Carlucci, L. and C. Álvarez del Mercado (eds.), *Insights into Multimodal Translation and Accessibility*. Granada: Ediciones Tragacanto, 15–35. ISBN: 978-84-943-7220-9.

Soler Gallego, S. 2014. "Estudio descriptivo de la traducción de referencias culturales chino-español en el doblaje cinematográfico de *La maldición de la flor dorada* (Zhang Yimou)" [Descriptive analysis of the translation of cultural allusions in the Chinese-Spanish dubbing of *The Curse of the Golden Flower* (Zhang Yimou)], in Garcia-Noblejas Sanchez-Cendal, G. (ed.), *Estudios de traducción e interpretación chino-español*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada, 165-219. ISBN: 978-84-338-5673-9.

Soler Gallego, S.; Jimenez Hurtado, C.; Rodriguez Posadas, G.; Martinez Martinez, S. and Chica Nuñez, A. 2011. "La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico y su aplicación a la formación de traductores" [Accessible translation in the multimodal museographic space and its application to translator training], in Alarcon. E. (ed.), *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Granada: Atrio, 317-328. ISBN: 978-84-96101-86-9.

Soler Gallego, S. and Chica Nuñez, A. 2010. "Traducir lo imposible. La narrativa modular en el guión audiodescritivo" [Translating the impossible. Modular narratives in audio description scripts], in Jimenez, C., A. Rodriguez and Claudia Seibel (eds.), *Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción*. Granada: Tragacanto, 269-294. ISBN: 978-84-613-6889-1.

Thesis and dissertation

Soler Gallego, S. 2013. *La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico*. PhD Dissertation. Universidad de Córdoba. Supervisors: Vicente López Folgado and Catalina Jiménez Hurtado. Available at: <http://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/11512>.

Soler Gallego, S. 2008. *Estudio descriptivo de la traducción de referencias culturales en el doblaje cinematográfico chino-español de La maldición de la flor dorada (Zhang Yimou)*. MA Thesis. Universidad de Granada. Supervisors: Claudia Seibel, Ana Ballester and Gabriel García-Noblejas.

Proceedings

Jiménez Hurtado, C.; Soler Gallego, S. and Seibel, C. 2015. "El museo como herramienta educativa para todos. Propuesta metodológica desde la traducción" [The museum as educative tool for all. A methodological proposal from the translation realm], in M. Guzmán Pérez (coord.), *Patrimonio y educación. Una propuesta integradora*. Granada: Universidad de Granada, 75-82. ISBN: 978-84-608-3895-1.

Soler Gallego, S.; Luque Colmenero, M. O. and Rodríguez Posadas, G. 2015. "El acceso de las personas con diversidad funcional visual a los museos de arte: panorama actual y experiencias prácticas" [The access of visually impaired people to art museums: current situation and practical experiences], in A. Dominguez Arranz, J. García Sandoval and P. Lavado Paradinas (eds.), *II Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad. Museos y Patrimonio. En y con todos los sentidos: hacia la integración social en igualdad*. Huesca: Universidad de Zaragoza, 189–200.

Luque Colmenero, M. O.; Rodríguez Posadas, G.; Soler Gallego, S. and Quesada Díaz, S. 2015. "De la imagen a la experiencia multisensorial: protocolo de creación de visitas y talleres accesibles para personas con diversidad funcional visual en el museo de arte. *Describiendo a Picasso* en el Museo CajaGRANADA" [From image to multisensory experience: protocol for designing accessible tours and workshops for visually impaired visitors in the art museum. The case of *Describing Picasso* at the CajaGRANADA Museum], in Galán Pérez, A. (coord.), *e-Boletín. Asociación de Museólogos y Museógrafos de Andalucía 7*, 19-25. ISSN: 2172-3982. Available at: <http://asoc-amma.org/images/eboletines/eboletin_2015.pdf>.

Soler Gallego, S. 2012. "El videojuego como tipo textual multimodal, multimedia e interactivo: parámetros de descripción textual y narratológica" [Video games as multimodal, multimedia, interactive text-types: Parameters for textual and narratological description], in S. Cruces Colado, A. Luna Alonso, M. Del Pozo Triviño y A. Álvarez Lugrís (eds.), *Traducir en la Frontera. Actas del IV Congreso de AIETI*. Granada: Atrio, 761-774. ISBN 978-84-15275-07-7.

Soler Gallego, S.; Chica Nuñez, A. and Martínez Martínez, S. 2011. "Accessible video game localization: The didactics of a comprehensive approach," in Schmitt, P. A., S. Herold and A. Weilandt (eds.), *LICTRA IX. Leipzig International Conference on Translation and Interpretation Studies*. Frankfurt: Peter Lang, 555-568. ISBN: 978-3-631-60603-2.

Soler Gallego, S. and Chica Nuñez, A. 2010. "La narrativa modular filmica y su reflejo en el guión audiodescritivo" [Reflections of film modular narratives in audio description scripts], in *AMADIS '09 - Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para personas con Discapacidad*. Madrid: Real Patronato de la Discapacidad, 93-103. ISBN: 693-6600-4.

PARTICIPATION IN CONFERENCES

Presentation

Luque Colmenero, M. O. and Soler Gallego, S. (accepted). "Feeling the Alhambra: An accessible project for visually impaired visitors at the Alhambra of Granada." ACT/Unlimited! 2 Symposium. Quality training, quality service in accessible live events. Barcelona, 6 June, 2017. Universtat Autònoma de Barcelona.

Luque Colmenero, M. O. and Soler Gallego, S. (accepted). "Translating art: the process of audio description in the art museum." 36th International Conference of the Spanish Society for Applied Linguistics. Cadiz, 19-21 April 2018. Universidad de Cádiz.

Soler Gallego, S. and Luque Colmenero, M. O. 2017. "Paintings to my Ears: A Cognitive Corpus-based Approach to the Study of Audio Description in Art Museums." Conference on Accessibility in Film, Television and Interactive Media. York, 14-15 October, 2017. University of York.

Soler Gallego, S. 2017. "Translation, disability and museums across cultures. A comparative study of museum audio description." 18th World Congress of Applied Linguistics. Innovation and Epistemological Challenges in Applied Linguistics. Rio de Janeiro, 24-28 July 2017. International Association of Applied Linguistics (AILA).

Soler Gallego, S. 2016. "Intersemiotic translation, disability and museums: The audio descriptive guided tour for visually impaired in art museums." ATISA (American Translation and Interpreting Studies Association), Eighth Biennial Conference, Translation and Interpreting and/as Globalization: Redrawing the Boundaries of TIS. Monterey, 31 March to 2 April 2016. Middlebury Institute of International Studies (MIIIS).

Soler Gallego, S. 2014. "De la imagen a la experiencia multisensorial: protocolo de creación de visitas y talleres accesibles para personas con diversidad funcional visual en el museo de arte. *Describiendo a Picasso en el Museo CajaGRANADA*" [From image to multisensory experience: protocol for designing accessible tours and workshops for visually impaired visitors in the art museum. The case of *Describing Picasso* at the CajaGRANADA Museum]. *Encuentro Transfronterizo de Profesionales de Museos (ETPM)*. Huelva, 24-25 October 2014. AMMA [Andalusian Association of Museologists and Museographers].

Jiménez Hurtado, C.; Soler Gallego, S. and Seibel, C. 2014. "El museo como herramienta educativa para todos. Una propuesta metodológica desde la traducción" [The museum as educative tool for all. A methodological proposal from the translation realm]. *I Congreso Internacional Patrimonio y Educación*. Granada, 22-24 May 2014. Universidad de Granada.

Soler Gallego, S. 2014. "A corpus-based genre analysis of audio description in art museums." *Sixth International Conference on Corpus Linguistics*. Las Palmas de Gran Canaria, 22-24 May 2014. AELINCO [Spanish Association of Corpus Linguistics] Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Soler Gallego, S. 2013. "Visión general de la investigación en Traducción e Interpretación chino-español: metodología de investigación en traducción audiovisual chino-español" [Overview of the research in Chinese-Spanish Translation and Interpreting: research methods in audiovisual ZH-ES translation]. *La traducción de/ al chino: vías de investigación*. Round-table conference. Granada, 24 January 2013. Universidad de Granada.

Soler Gallego, S.; Alvarez de Morales Mercado, C. and Chica Nuñez, A. 2012. "Accesibilidad universal en el museo de ciencias: un caso práctico desde la perspectiva de la Traducción y la Interpretación" [Universal accessibility at the science museum. A practical case from the perspective of Tandl]. *I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad*. Madrid, 22-23 November 2102. Fundación ONCE.

Soler Gallego, S. and Luque Colmenero, M. O. 2012. "Panorama actual de la accesibilidad museística: la descripción verbal para visitantes con discapacidad visual en museos de EE.UU. y Europa" [An overview of the current situation of museum accessibility: Verbal description for visually impaired visitors at museums in Europe and the USA]. *I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad*. Madrid, 22-23 November 2102. Fundación ONCE.

Soler Gallego, S. and Luque Colmenero, M. O. 2012. "Desarrollo de contenidos para sistema de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado de edificios de la UGR. DESAM" [Content development for a low-cost multi-platform universal accessibility system for the description, localization and guiding in buildings of the University of Granada. DESAM]. *I Jornada Discapacidad Visual, Universidad y Accesibilidad*. Malaga, 13 September 2012. Universidad de Málaga.

Soler Gallego, S. 2012. "Multimodality, translation and accessibility: A corpus study of museum verbal description." *6th International Conference on Multimodality (6-ICOM)*. London, 22-23 August 2012. Institute of Education, University of London.

Jimenez Hurtado, C., Seibel, C. and Soler Gallego, S. 2011. "Museums for all: The knowledge dissemination space of the future." *4th International Conference Media for All. Audiovisual Translation: Taking Stock*. London, 28 June-1 July 2011. Imperial College.

Jimenez Hurtado, C. and Soler Gallego, S. 2010. "Accessible Translation in the museographic multimodal space: A practical experience." *Tenth Portsmouth Translation Conference. Image, Music, Text...? Translating Multimodalities*. Portsmouth, 6 November 2010. University of Portsmouth.

Soler Gallego, S., Chica Nuñez, A. and Martinez Martinez, S. 2010. "Accessible video game localization: The didactics of a comprehensive approach." *LICTRA IX. Leipzig International Conference on Translation and Interpretation Studies*. Leipzig, 19-21 May 2010. Universität Leipzig.

Soler Gallego, S. 2010. "Accesibilidad a los medios audiovisuales y la cultura a través de la traducción: la audiodescripción, el subtulado para personas sordas y el reablado" [Accessibility to culture and the media through translation: Audio description, SDHH and respeaking]. *Asamblea General Ordinaria de la AILSA*. Málaga, 24 de abril de 2010. AILSA [Andalusian Association of Sign Language Interpreters].

Soler Gallego, S. 2009. "El videojuego como tipo textual multimodal, multimedia e interactivo: parámetros de descripción textual y narratológica" [Video games as multimodal, multimedia, interactive text-types: Parameters for textual and narratological description]. *IV Congreso internacional de la AIETI: Traducir en la frontera*. Vigo, 15-17 October 2009. AIETI [Iberian Association of Translation and Interpreting Studies].

Soler Gallego, S. and Chica Nuñez, A. 2009. "La narrativa modular filmica y su reflejo en el guión audiodescriptivo" [Reflections of film modular narratives in audio description scripts]. *Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para Personas con Discapacidad (AMADIS)*. Pamplona, 17-18 May 2009. Real Patronato sobre Discapacidad, Government of Spain.

Poster

Soler Gallego, S. and Luque Colmenero, M. O. 2015. "Painting with words: Audio description in the art museum." *Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD)*. Barcelona, 19-20 March 2015. Universidad Autónoma de Barcelona.

Soler Gallego, S.; Luque Colmenero, M. O. and Rodriguez Posadas, G. 2014. "El museo para todos: una panorámica de los servicios accesibles ofrecidos para visitantes con diversidad funcional sensorial." *II Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad "Museos y patrimonio, en y con todos los sentidos: hacia la integración social en igualdad"*. Huesca, 2-4 May 2014. Universidad de Zaragoza.

Soler Gallego, S., Luque Colmenero, M. O. and Rodríguez Posadas, G. 2014. "Acceso Universal a la cultura: una experiencia práctica. Visita guiada audiodescriptiva *Describiendo Sorolla*." *II Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad "Museos y patrimonio, en y con todos los sentidos: hacia la integración social en igualdad"*. Huesca, 2-4 May 2014. Universidad de Zaragoza.

Soler Gallego, S. and Cabezas, Nuria. 2014. "Museos para todos los sentidos: la exploración táctil y la descripción verbal como recursos de accesibilidad museística para personas con discapacidad visual." *II Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad "Museos y patrimonio, en y con todos los sentidos: hacia la integración social en igualdad"*. Huesca, 2-4 May 2014. Universidad de Zaragoza.

CONFERENCE ORGANIZATION

Seminario Internacional sobre Traducción y Accesibilidad Universal [International seminar on Translation and Universal Accessibility]. University of Granada, 14-15 December 2011

Seminario permanente de formación de formadores en Traducción e Interpretación [Permanent seminar on training of trainers of Translation and Interpreting]. University of Granada, 23-24 September 2010.

MEMBERSHIP IN RESEARCH TEAMS

2009-Present **Tracce (Traducción y Accesibilidad)**

Head Researcher: Catalina Jiménez Hurtado
University of Granada, Department of Translation and Interpreting
2013-Present **Grupo de investigación de estudios asiáticos (GIDEA)**
Head Researcher: Pedro San Ginés Aguilar
University of Granada

MEMBERSHIP IN FUNDED RESEARCH PROJECTS

2016-2018 **R&D Project OPERA** [Access to Leisure and Culture. Platform for Disseminating and Assessing Accessible Audiovisual Resources]
University of Granada, Department of Translation and Interpreting
Head researcher: Catalina Jiménez Hurtado
Financed by: Spanish Ministry of Economy and Competiveness

2015-2017 **Project on Educational Innovation CITRA** [Inclusive Culture through Translation]
University of Granada, Department of Translation and Interpreting
Head researcher: Laura Carlucci
Financed by: University of Granada

2012-2014 **Project on Educational Innovation DESAM** [Content development for a low-cost multiplatform universally accessible system for describing, localizing and guiding in buildings of the University of Granada]
University of Granada, Department of Translation and Interpreting
Head researcher: Catalina Jiménez Hurtado
Financed by: University of Granada

2011-2013 **R&D Project PRA2** [Online Platform of Accessible Audiovisual Resources]
University of Granada, Department of Translation and Interpreting
Head researcher: Catalina Jiménez Hurtado
Financed by: Spanish Ministry of Science and Innovation

2010-2012 **Excellence Project AMATRA** [Accessibility to audiovisual media through translation]
University of Granada, Department of Translation and Interpreting
Head researcher: Catalina Jiménez Hurtado
Financed by: Andalusian Government

2010-2011 **Project on Educational Innovation TACTO** [Translation and accessibility: Science for all]
University of Granada, Department of Translation and Interpreting
Head researcher: Catalina Jiménez Hurtado
Financed by: University of Granada

2009–2010 **R&D Project TRACCE** [Evaluation and administration of accessibility resources for sensory disabled people through audiovisual translation: audio description for the

blind. Protocol for training AD teachers]

University of Granada, Department of Translation and Interpreting

Head researcher: Catalina Jiménez Hurtado

Financed by: Spanish Ministry of Science and Education

RESEARCH STAYS IN OTHER UNIVERSITIES

Doctoral: Visiting PhD student at the Department of Spanish and Portuguese. Rutgers University, New Jersey (United States of America). Supervisor: Dr. Miguel Ángel Jiménez Crespo. Duration: 14 November 2011–4 January 2012 and 5 September–15 October 2013.

Postdoctoral: Visiting researcher at the ISIT, Paris. Supervisor: Louis Marie Clouet. Duration: 1 March – 31 May 2015.

SCHOLARSHIPS AND GRANTS

2015 Faculty Development Grant, College of Liberal Arts, Colorado State University.

2014-2015 Teaching and Research Post-doctoral Fellow, Department of Translation and Interpreting, University of Cordoba. Formación de Personal Docente e Investigador en Áreas de Conocimiento Deficitarias program, funded by the Spanish Government and the European Union.

2010-2014 Teaching and Research Pre-doctoral Fellow, Department of Translation and Interpreting, University of Cordoba. Formación de Personal Docente e Investigador en Áreas de Conocimiento Deficitarias program, funded by the Spanish Government and the European Union.

RESEARCH INTERESTS

Audiovisual translation

Intersemiotic translation: Audio description

Multimodality

Corpus linguistics

Chinese-Spanish film translation

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

European Society for Translation Studies (EST)

American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)

International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)

TRANSLATION EXPERIENCE

English>Spanish

2016 **Gregory Allcar Museum of Art, Colorado State University**

Gallery guide translation

- 2014 **Severall Studio**
Review of English subtitles for the documentary film *Un día vi 10 000 elefantes*
- 2009-2010 **Spanish Ministry of Education**
Translation of the PIRLS 2011 study tests and questionnaires
- 2008-2010 **Mondragon Lingua, Spain**
Localization of IBM documentation
- 2006-2010 **Good Enterprise SZ Ltd., China**
Technical translator and proofreader (electronics and automotive software localization)
- 2004-2005 **Grupo Anaya, Spain.** Collaboration in the translation of:
ALLEN, David. *Herramientas de migración de Windows a Linux*. Anaya, Madrid: 2005
CORBET, Johnathan; RUBINI, Alessandro y KROA-HARTMAN, Greg. *Drivers en Linux*. Anaya-O'Reilly. Madrid: 2005
- 2005 **Miraguano S. A., Spain.** Collaboration in the translation of: HEARN, Lafcadio. *Relatos chinos de espíritus*. Miraguano, Madrid: 2006

Chinese>Spanish

- 2009-2010 **Advance Translations S. L., Spain**
Legal, scientific and technical translation
- 2006-2007 **Oriental Sky Ltd., China**
Legal, economic and scientific translation

LANGUAGES

- Spanish (native language)
- English (near-native proficiency)
- Mandarin Chinese (advanced proficiency)
- Japanese (intermediate proficiency)
- Basic knowledge of Italian and French

COMPUTING SKILLS

- DTP Adobe InDesign
- NLE Final Cut Pro
- CAT Heartsome XLIFF Translation Editor, IBM Translation Manager, SDL Trados Studio

Subtitling Subtiter Workshop
Lexical analysis WordSmith Tools

OTHER ACTIVITIES

Co-founder of the Kaleidoscope (www.kaleidoscope-access.org) non-profit association.

Director and instructor of the online Certificate in Audio Description and Visual Disability in Museums and Exhibitions, organized by Kaleidoscope and La Ciudad Accesible.

Guide for visually impaired visitors at the Sorolla Museum in Madrid and the CajaGRANADA Museum in Granada, Spain.

Volunteer translator and interpreter for non-profit organizations in Colorado and Colorado State University.